

МИЗРАБОВА ЖЕРЕН ИСМАИЛОВНА

докторант Phd ГБУ «Бухарский государственный университет

ул. Мухаммада Икбола 11, Бухара, 200400, Республика Узбекистан

**ТРАГЕДИЯ “ГАМЛЕТ” У. ШЕКСПИРА В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ
И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫКИ: ОБЩЕЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ**

Аннотация: Статья посвящена изучению переводов трагедии «Гамлет» на узбекский и русский языки, а также автором предоставлены сравнительно-сопоставительный анализы особенностей перевода отдельных стилистических приемов трагедии, разбираются лексика и синтаксис трагедии-оригинала и его переводов. Анализируются изобразительно-выразительные средства переводов У. Шекспира на русский и узбекский языки. В статье автор проводит подробный лингвистический анализ трагедии У. Шекспира в сравнении и сопоставлении переводов М. Лозинского, Б. Пасернака, Дж. Камола и М. Шейхзады на примере которых показывает мастерство каждого из переводчиков в адекватной передаче картины трагедии. По сравнительной таблице приведены стилистические средства, используемые русскими и узбекскими переводчиками для создания образов рассматриваемой трагедии.

Ключевые слова: особенности перевода, перевод трагедии "Гамлет", анализ, образ, лексика, художественный перевод, текст оригинала, текст перевода, ГП, ТО.

«Гамлет» — первая философская трагедия Шекспира в которой великий драматург придал герою оригинальность. В поэтике трагедии выделены моменты, которые связаны с «вечными» вопросами человеческой жизни — смысл жизни, этическая и гражданская позиция героя, проблемы нравственной оценки, возмездия за преступления.

В речи главного героя трагедии местами отмечаются и грубые образы. Например, Клавдия он сравнивает с жабой, летучей мышью или старым котом.

В комнате Гертруды после всех упреков и наставлений Гамлета королева ещё и спрашивает:

Королева

Что ж теперь мне делать? (перевод Бориса Пастернака)

Этим вопросом Гертруда ещё раз показала свою слабость. Моральная нетребовательность и нестойкость Гертруды усиливает ненависть Гамлета. В своём

ответе снова выражает крайнее презрение к её слабости и советуя передать их разговор Клавдию, он вводит аллегорию: опрокинь корзину на крыше, выпусти птиц и, подобно знаменитой обезьяне, заберись в корзину и прыгни вниз, сломав себе шею. Посредством своих образов он делает намёк на то что, своей неверностью подобно обезьяне она может сломать себе шею.

Текст оригинала	Перевод М.Лозинского	Перевод Б.Пастернака	Перевод Ж.Камола	Перевод М.Шайхзоды
Let the bloat king tempt you again to bed	Пусть вас король к себе в постель заманит +	Ложитесь ночью с королем в постель +	Боринг, ирганч кирол яна тўшакка тортсин +	Сиз киролнинг бағрига ётоққа киринг +
Make you to ravel all this matter out, That I essentially am not in madness, But mad in craft. 'Twere good you let him know	Ему распутайте все это дело, - Что вовсе не безумен я, а просто Хитер безумно. Пусть он это знает; ++	В приливе откровенности сознайтесь, Что Гамлет вовсе не сошел с ума, А притворяется с какой-то целью. +	Меҳри карамингиз тошиб сиз айтингизки, Мен ақлдан озганмасман, ўзимни-ўзим Жинниликка солгандирман. Шундоқ деб айтинг. +	- Ҳамлет девона эмас, ҳаммаси найранг, Аллақандай шум ният пайида юрар... --
For who, that's but a queen, fair, sober, wise, Would from a paddock, from a bat, a gib, Such dear concernings hide? who would do so?	Ведь как прекрасной, мудрой королеве Скрыть от кота, нетопыря, от жабы Такую тайну? Кто бы это мог? +	-----	Маликам моҳитабон бўлиб бевафо, Шундоқ маҳлук, шундоқ мушук, шундоқ бақадан Сир сақлаши жоизмикин?! Жоизмас асло. +	-----
No, in despite of sense and secrecy, Unpeg the basket on the house's top. Let the birds fly, and, like the famous ape, To try conclusions, in the basket creep, And break your own neck down.	Нет, вопреки рассудку и доверью. Взберитесь с клеткою на крышу, птиц Лететь пустите и, как та мартышка,	----	Сиз жўртага, масалдаги маймунга ўхшаб, Қуш қафасин олиб, ўйнинг томига чиқинг. Ўша ердан қушчаларни бир- бир учиринг, Кейин ўзни пастга отинг, не	----

	Для опыта залезьте в клетку сами Да и сломайте шею. ++		бўларкан, деб. Ҳа, баланддан учган кушга таклид этарок, Учаман, деб бўйнингизни синдилинг шундоқ. +	
--	---	--	--	--

(«++» полное совпадение, «+» частичное совпадение, «—» отсутствие совпадения)
Из приведённой выше таблицы можно заметить что, в опосредственном переводе М. Шайхзаде отсутствуют те же элементы которых нет и русском варианте перевода Б. Пастернака но, имеются в непосредственном переводе Ж.Камала. Например, ни в тексте оригинала, ни в русских переводах не наблюдается наличие слова “масал” (басня, притча). Данную лексическую единицу можно проследить в непосредственном переводе Ж.Камала.

Поэтический перевод – это самый трудный вид перевода. К важнейшим особенностям английского языка относится конверсия, это объясняет тот факт, что английская стихотворная строка вмещает больше слов и, следовательно, мыслей, понятий, художественных образов.

В выражение своей ненависти Гамлет пользуется резкой лексикой. Раскрытие образов на фонетических пластах так же одно из свойств творчества Шекспира. В рассматриваемом нами примере наблюдается частое повторение звуков [t] и [d].

Например: Not, that, bid, Let, bloat, tempt, to bed, Pinch wanton on, cheek, And let him, reechy, damn'd, to, matter out, That, not, But mad in craft, 'Twere good, let.... Такие тона скорее выражают холодные и неприятные ощущения, а так же, производят резкую артикуляционную картину. Следовательно, такое созвучие оказывает неприятное влияние на слух и от них исходят мучительные волнения главного героя трагедии. Следующая речь Гамлета насыщена горькой иронией - “Not this, by no means, that I bid you do:” Рассмотрим разные переводы данной строки:

В тексте перевода М. Лозиского (далее ТП 1) - “Отнюдь не то, что я сейчас сказал.”. В переводе Жамала Камола (далее ТП 3) - “Не қилсанғиз қилинг, фақат айтганимнимас.”. Здесь видно что, переводчики перевели эту строку оставаясь верными тексту оригинала (далее ТО).

Борис Пастернак переводит своим стилем, стилем свободного перевода (далее ТП 2) - “Еще вы спрашиваете?”.

Гертруда слабовольная женщина но, не так глупа, она хорошо понимает о чём говорит её сын. Гертруда сознаёт что причиной всех несчастий и бедствий послужило её легкомыслие и слабование. Но как всякая любящая мать особенно, в качестве королевы она желает видеть своего сына счастливым. Хотя это и так, она никогда не поддерживала своего сына, всегда была послушной женой своего второго мужа и следовала всем его указаниям. У неё даже и в мыслях нету то что, её муж может как-то навредить её сыну. Несмотря на все предупреждения Гамлета она легко соглашается с тем что её сына отправляют в Англию. И даже не подозревает что принца хотят убить и никак не припятствует его отъезду. Конечно,

Клавдий пользовался доверчивостью королевы в своих коварных целях. В данный момент Гамлет как никогда нуждается в чьей-то помощи хотя-бы своей матери. Но такая слабость и неуверенность женщин ещё более усиливает ненависть Гамлета и он один за другим пересчитывает что её делать дальше;

that I bid you do -

- 1) В ТП 1 - что я сейчас сказал
- В ТП 2 - ---
- В ТП 3 - фақат айтганимнимас
- В ТП 4 - ---

2) Let the bloat king tempt you again to bed

В ТП 1 - Пусть вас король к себе в постель заманит

В ТП 2 - Ложитесь ночью с королем в постель

В ТП 3 - Боринг, ирганч қирол яна тўшакка тортсин,

В ТП 4 - Сиз қиролнинг бағрига ётоққа киринг

Как видно из таблицы приведённой нами выше слово во “bloat” из ТО во всех переводах (кроме ТП 3) подвергнуто механическому исключению. А ТП 3 оно заменено способом “творческого исключения” то есть узбекским словом “ирганч” (противный). В результате чего перед глазами узбекского читателя воплощается противный вызывающий ненависть человек с отвратительными привычками. Остальные переводчики заменили этот яркий эпитет Шекспира словом “король” или “қирол” в ТП 4. В последствии чего эпитет “the bloat king” Шекспира был сглажен и не произвёл нужных эмоций.

Таким образом, мы видим, что эквивалентный (“адекватный”) перевод вполне возможен, несмотря на объективно существующие трудности, вызванные, прежде всего, языковыми расхождениями.

Список литературы

1.http://www.literaturepage.com/read/shakespeare_hamlet.html

2.Уильям Шекспир. Полное собрание сочинений в восьми томах. 6 - том. Гамлет, принц датский. Перевод Лозин-ского М. Государственное издательство. Искусство. – Москва, 1960. – С. 690

3.http://www.theatre-library.ru/files/sh/shakespeare/shakespeare_20.html Вильям Шекспир. Гамлет, принц датский (пер.Б.Пастернак)

4.Жаҳон адабиёти дурдоналари. Вильям Шекспир. Отелло.Инглиз тилидан Жамол Камол таржимаси. –Тошкент:

Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1991.- Б. 784. 9,20. б.

5.Вильям Шекспир. Танланган асарлар.Беш жилдилик.Учинчи жилд. Ҳамлет.

Максуд Шайхзода таржимаси. – Т,:

Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 640. 18 с.

6.Автономова Н.А., Гаспаров М.Л. Сонеты Шекспира - переводы Маршака //

Гаспаров М.Л. О русской поэзии:

7.<https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2017/11/13/sravnitelnosopostavitelnyyanaliz-sonetov-uilyama>

Источник: <http://ahmatova.niv.ru/ahmatova/kritika/admoni-lakonichnost-lirikhmatovoj.htm> Сильман Т.
Заметки о лирике. Л., 1975. С. 29-30.